



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 30 lipca 2019 r.

Poz. 1407

UMOWA

ustanawiająca Międzynarodową Fundację UE-LAC,

sporządzona w Santo Domingo dnia 25 października 2016 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 25 października 2016 r. w Santo Domingo została sporządzona Umowa ustanawiająca Międzynarodową Fundację UE-LAC, w następującym brzmieniu:

UMOWA USTANAWIAJĄCA MIĘDZYNARODOWĄ FUNDACJĘ UE-LAC

Strony niniejszej Umowy,

PRZYPOMINAJĄC strategiczne partnerstwo ustanowione między Ameryką Łacińską i Karaibami (LAC) a Unią Europejską (UE) w czerwcu 1999 r. w ramach pierwszego szczytu UE-LAC w Rio de Janeiro;

MAJĄC NA UWADZE inicjatywy przyjęte przez szefów państw i rządów LAC i UE podczas piątego szczytu UE-LAC, który odbył się w Limie (Republika Peru) w dniu 16 maja 2008 r.;

PRZYPOMINAJĄC decyzję o utworzeniu Fundacji UE-LAC podjętą przez szefów państw i rządów UE i LAC, Przewodniczącego Rady Europejskiej i Przewodniczącą Komisji na szóstym szczyście UE-LAC, który odbył się w Madrycie (Hiszpania), w dniu 18 maja 2010 r.;

PRZYPOMINAJĄC ustanowienie w 2011 r. w Republice Federalnej Niemiec fundacji przejściowej, która zakończy swoją działalność i zostanie rozwiązana po wejściu w życie Międzynarodowej umowy w sprawie utworzenia Fundacji UE-LAC;

POTWIERDZAJĄC potrzebę utworzenia międzynarodowej organizacji o charakterze międzyrządowym podlegającej prawu międzynarodowemu publicznemu poprzez „Międzynarodową umowę w sprawie utworzenia Fundacji UE-LAC w oparciu o mandat przyjęty na posiedzeniu ministerialnym przy okazji szóstego szczytu UE-LAC w Madrycie”, która przyczyni się do wzmocnienia istniejących więzi między państwami Ameryki Łacińskiej i Karaibów, UE i państwami członkowskimi UE,

UZGADNIAJĄ, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot

1. Na mocy niniejszej Umowy ustanawia się Międzynarodową Fundację UE-LAC (zwaną dalej „Fundacją” lub „Fundacją UE-LAC”).
2. Niniejsza Umowa określa cele Fundacji oraz ustanawia ogólne zasady i wytyczne regulujące jej działalność, strukturę i funkcjonowanie.

Artykuł 2

Charakter i siedziba

1. Fundacja EU-LAC jest organizacją międzynarodową o charakterze międzyrządowym ustanowioną na mocy prawa międzynarodowego publicznego. Koncentruje się ona na wzmocnienia obustronnego partnerstwa regionów między UE i państwami członkowskimi UE a Wspólnotą Państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów (CELAC).
2. Fundacja UE-LAC ma swoją siedzibę w Wolnym Hanzeatyckim Mieście Hamburg, w Republice Federalnej Niemiec.

Artykuł 3

Członkowie Fundacji

1. Państwa Ameryki Łacińskiej i Karaibów, państwa członkowskie UE oraz UE, po wyrażeniu swojej zgody na związanie się niniejszą Umową, stają się po przeprowadzeniu swoich wewnętrznych procedur prawnych jedynymi Członkami Fundacji UE-LAC.
2. Fundacja UE-LAC jest również otwarta dla uczestnictwa Wspólnoty Państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów (CELAC).

Artykuł 4

Osobowość prawna

1. Fundacja UE-LAC posiada międzynarodową osobowość prawną i zdolność prawną niezbędną do realizacji swoich celów oraz działalności, na terytorium każdego z jej członków, zgodnie z ich przepisami krajowymi.
2. Fundacja posiada również zdolność do zawierania umów, nabywania i zbywania mienia ruchomego i nieruchomości oraz wszczynania postępowań sądowych.

Artykuł 5

Cele Fundacji

1. Fundacja UE-LAC:
 - a) przyczynia się do wzmocnienia obustronnego partnerstwa regionów CELAC-UE obejmującego uczestnictwo i wkład społeczeństwa obywatelskiego i innych podmiotów społecznych;
 - b) zachęca do dalszego wzajemnego poznawania się i zrozumienia między obydwoma regionami;
 - c) zwiększa wzajemną widoczność obu regionów, a także samego obustronnego partnerstwa regionów.
2. W szczególności Fundacja UE-LAC:
 - a) promuje i koordynuje działania wspierające stosunki między obydwoma regionami zorientowane na osiągnięcie wyników i skoncentrowane na realizacji priorytetów ustalanych na szczytach CELAC-UE;
 - b) promuje dyskusję na temat wspólnych strategii mających na celu realizację wyżej wymienionych priorytetów poprzez stymulowanie badań i analiz;
 - c) wspiera owocną wymianę oraz nowe możliwości nawiązywania kontaktów wśród społeczeństwa obywatelskiego i między innymi podmiotami społecznymi.

Artykuł 6

Kryteria działalności

1. Aby osiągnąć cele określone w art. 5 niniejszej Umowy, działalność Fundacji UE-LAC:
 - a) opiera się na priorytetach i tematach omawianych na szczeblu szefów państw i rządów podczas szczytów, ze szczególnym uwzględnieniem zidentyfikowanych potrzeb w stosunkach między obydwoma regionami;
 - b) angażuje, o ile to możliwe oraz w ramach działalności Fundacji, społeczeństwo obywatelskie i inne podmioty społeczne, takie jak instytucje akademickie, oraz uwzględnia ich wkład na zasadzie dobrowolnej. W tym celu każdy Członek mógłby wskazać odpowiednie instytucje i organizacje, które działają na rzecz wzmocnienia dialogu między obydwoma regionami na poziomie krajowym;
 - c) wzbogaca i uzupełnia istniejące inicjatywy;
 - d) nadaje partnerstwu widoczny charakter, zwłaszcza poprzez skupienie się na działaniach przynoszących wielokrotny skutek.
2. Przy podejmowaniu lub uczestnictwie w działalności Fundacja UE-LAC kieruje się konkretnymi działaniami, jest dynamiczna i ukierunkowana na wyniki.

Artykuł 7

Działalność Fundacji

1. Aby osiągnąć cele określone w art. 5, Fundacja UE-LAC podejmuje między innymi następujące działania:
 - a) zachęca do dyskusji poprzez seminaria, konferencje, warsztaty, grupy refleksji, kursy, wystawy, publikacje, prezentacje, szkolenia zawodowe oraz wymianę najlepszych praktyk i wiedzy fachowej;
 - b) promuje i wspiera wydarzenia dotyczące tematów poruszanych na szczytach CELAC-UE i związane z priorytetami ustalonymi na posiedzeniach wyższych rangą urzędników CELAC-UE (SOM);

- c) inicjuje programy i inicjatywy uświadamiające dotyczące obydwu regionów, w tym wymiany w dziedzinach uznanych za priorytetowe;
- d) zachęca do badań nad zagadnieniami, które oba regiony uznały za istotne;
- e) pozyskuje i oferuje nowe możliwości kontaktu, mając na uwadze zwłaszcza te osoby lub instytucje, które nie są zaznajomione z obustronnym partnerstwem regionów CELAC-UE;
- f) tworzy platformę internetową lub wydaje publikacje w wersji elektronicznej.

2. Fundacja UE-LAC może podejmować inicjatywy we współpracy z instytucjami publicznymi i prywatnymi, instytucjami UE, instytucjami międzynarodowymi i regionalnymi, państwami Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państwami członkowskimi UE.

Artykuł 8

Struktura Fundacji

Organami Fundacji UE-LAC są:

- a) Rada Zarządzająca;
- b) Przewodniczący; oraz
- c) Dyrektor Wykonawczy.

Artykuł 9

Rada Zarządzająca

1. Rada Zarządzająca składa się z przedstawicieli członków Fundacji UE-LAC. Rada zbiera się na szczeblu wyższych rangą urzędników oraz – w stosownych przypadkach – na szczeblu ministrów spraw zagranicznych przy okazji szczytów CELAC-UE.
2. Wspólnota Państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów (CELAC) jest reprezentowana w Radzie Zarządzającej przez prezydencję tymczasową, bez uszczerbku dla indywidualnego udziału państwa sprawującego prezydencję.
3. Wzywa się Prezydium Euro-Latynoamerykańskiego Zgromadzenia Parlamentarnego (EuroLat) do wyznaczenia po jednym przedstawicielu z każdego regionu jako obserwatorów w Radzie Zarządzającej.
4. Wzywa się Wspólne Zgromadzenie Parlamentarne Państw Afryki, Karaibów i Pacyfiku (AKP) i UE do wyznaczenia jednego przedstawiciela z UE i jednego z rejonu Karaibów jako obserwatorów w Radzie Zarządzającej.

Artykuł 10

Przewodnictwo w Radzie Zarządzającej

Rada Zarządzająca ma dwóch przewodniczących, z których jeden jest przedstawicielem z UE, a drugi przedstawicielem państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów.

Artykuł 11

Uprawnienia Rady Zarządzającej

Rada Zarządzająca Fundacji UE-LAC posiada następujące uprawnienia:

- a) mianowanie Przewodniczącego i Dyrektora Wykonawczego Fundacji;
- b) przyjmowanie ogólnych wytycznych dotyczących prac Fundacji oraz ustalanie jej priorytetów operacyjnych i regulaminu, a także podejmowanie odpowiednich środków gwarantujących przejrzystość i możliwość rozliczenia, w szczególności w odniesieniu do finansowania zewnętrznego;
- c) zatwierdzanie zawarcia umowy w sprawie siedziby oraz wszelkich innych umów i porozumień, jakie Fundacja mogłaby zawierać z państwami Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państwami członkowskimi UE w sprawie przywilejów i immunitetów;
- d) przyjmowanie budżetu i regulaminu pracowniczego na podstawie wniosku Dyrektora Wykonawczego;
- e) zatwierdzanie zmian struktury organizacyjnej Fundacji na podstawie wniosku Dyrektora Wykonawczego;

- f) przyjmowanie wieloletniego programu prac, w tym wieloletniego preliminarza budżetowego, co do zasady na okres czterech lat, w oparciu o projekt przedłożony przez Dyrektora Wykonawczego;
- g) przyjmowanie rocznego programu prac, w tym projektów i działań na nadchodzący rok, w oparciu o projekt przedłożony przez Dyrektora Wykonawczego oraz ramy programu wieloletniego;
- h) przyjmowanie budżetu rocznego na kolejny rok;
- i) zatwierdzanie kryteriów monitorowania i audytu, a także kryteriów na potrzeby sprawozdań dotyczących projektów Fundacji;
- j) przyjmowanie sprawozdania rocznego i sprawozdania finansowego Fundacji za rok poprzedni;
- k) udzielanie wskazówek i porad Przewodniczącemu i Dyrektorowi Wykonawczemu;
- l) proponowanie Stronom zmian niniejszej Umowy;
- m) ocenianie rozwoju działalności Fundacji oraz podejmowanie działań na podstawie sprawozdań przedstawionych przez Dyrektora Wykonawczego;
- n) rozstrzyganie sporów, które mogą powstać między Stronami w odniesieniu do interpretacji lub wykonania niniejszej Umowy i jej zmian;
- o) odwoływanie mianowań na stanowisko Przewodniczącego i Dyrektora Wykonawczego;
- p) zatwierdzanie ustanawiania partnerstw strategicznych;
- q) zatwierdzanie zawierania wszelkich umów lub innych instrumentów prawnych negocjowanych zgodnie art. 15 ust. 4 lit. i).

Artykuł 12

Posiedzenia Rady Zarządzającej

1. Rada Zarządzająca odbywa dwa zwyczajne posiedzenia w roku. Zbiegają się one w czasie z posiedzeniami wyższych rangą urzędników CELAC-UE (SOM).
2. Rada Zarządzająca może odbywać posiedzenia nadzwyczajne na wniosek jednego z jej przewodniczących, Dyrektora Wykonawczego lub na wniosek co najmniej jednej trzeciej swoich Członków.
3. Funkcje sekretariatu Rady Zarządzającej są wykonywane pod zwierzchnictwem Dyrektora Wykonawczego Fundacji.

Artykuł 13

Proces podejmowania decyzji w Radzie Zarządzającej

Rada Zarządzająca podejmuje decyzje w obecności ponad połowy jej Członków z każdego regionu. Decyzje są podejmowane w drodze konsensusu przez Członków, którzy są obecni na posiedzeniu.

Artykuł 14

Przewodniczący Fundacji

1. Rada Zarządzająca wybiera Przewodniczącego spośród kandydatów przedstawionych przez członków Fundacji UE-LAC. Przewodniczący jest mianowany na czteroletnią kadencję, z możliwością jej jednorazowego przedłużenia.
2. Przewodniczący musi być dobrze znaną i powszechnie szanowaną osobistością, zarówno w Ameryce Łacińskiej i Karaibach, jak i w UE. Przewodniczący pełni swoją funkcję na zasadzie wolontariatu, ale jest uprawniony do otrzymywania zwrotu wszelkich niezbędnych i należycie uzasadnionych wydatków.
3. Stanowisko Przewodniczącego jest obsadzane naprzemiennie przez obywatela państwa członkowskiego UE i obywatela państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów. Jeżeli osoba mianowana na stanowisko Przewodniczącego pochodzi z państwa członkowskiego UE, to osoba mianowana na stanowisko Dyrektora Wykonawczego pochodzi z państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów i odwrotnie.
4. Przewodniczący:
 - a) reprezentuje Fundację w jej stosunkach zewnętrznych, zapewniając jej widoczną i reprezentacyjną rolę poprzez kontakty na wysokim szczeblu z władzami państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz UE i państw członkowskich UE, a także z innymi partnerami;

- b) składa sprawozdania na posiedzeniach ministrów spraw zagranicznych, innych posiedzeniach ministerialnych, posiedzeniach Rady Zarządzającej i innych ważnych posiedzeniach, gdy to konieczne;
- c) doradza Dyrektorowi Wykonawczemu przy przygotowywaniu projektu wieloletniego i rocznego programu prac oraz projektu budżetu do zatwierdzenia przez Radę Zarządzającą;
- d) wykonuje inne zadania uzgodnione z Radą Zarządzającą.

Artykuł 15

Dyrektor Wykonawczy Fundacji

1. Fundacją zarządza Dyrektor Wykonawczy, mianowany przez Radę Zarządzającą na czteroletnią kadencję, z możliwością jej jednorazowego przedłużenia, wybrany spośród kandydatów przedstawionych przez Członków Fundacji UE-LAC.
2. Bez uszczerbku dla uprawnień Rady Zarządzającej Dyrektor Wykonawczy nie może zwracać się o instrukcje do jakiegokolwiek rządu ani jakiegokolwiek innego podmiotu ani takich instrukcji przyjmować.
3. Dyrektor Wykonawczy otrzymuje wynagrodzenie, a stanowisko to jest obsadzane naprzemiennie przez obywatela państwa członkowskiego UE i obywatela państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów. Jeżeli osoba mianowana na stanowisko Dyrektora Wykonawczego pochodzi z państwa członkowskiego UE, to osoba mianowana na stanowisko Przewodniczącego pochodzi z państwa Ameryki Łacińskiej lub Karaibów i odwrotnie.
4. Dyrektor Wykonawczy jest prawnym przedstawicielem Fundacji i wykonuje następujące zadania:
 - a) przygotowywanie wieloletniego i rocznego programu pracy Fundacji oraz jej budżetu, w konsultacji z Przewodniczącym;
 - b) mianowanie personelu Fundacji i kierowanie nim, zapewniając zgodność jego działań z celami Fundacji;
 - c) wykonanie budżetu;
 - d) przedkładanie okresowych i rocznych sprawozdań z działalności oraz rachunków finansowych Radzie Zarządzającej do przyjęcia, utrzymywanie przejrzystych procedur i właściwego przepływu informacji o wszystkich działaniach przeprowadzonych lub wspieranych przez Fundację, w tym zaktualizowanego wykazu instytucji i organizacji wskazanych na poziomie krajowym, jak również tych, które uczestniczą w działalności Fundacji;
 - e) przedkładanie sprawozdania, o którym mowa w art. 18;
 - f) przygotowywanie posiedzeń i wspieranie Rady Zarządzającej;
 - g) konsultowanie się w razie potrzeby z właściwymi przedstawicielami społeczeństwa obywatelskiego i innymi podmiotami społecznymi, w szczególności z instytucjami wskazanymi przez Członków Fundacji UE-LAC, w zależności od danego tematu i konkretnych potrzeb, oraz informowanie Rady Zarządzającej o wynikach tych kontaktów w celu rozważenia dalszych kroków;
 - h) prowadzenie konsultacji i negocjacji z krajem przyjmującym Fundacji i pozostałymi Stronami niniejszej Umowy na temat szczegółów dotyczących pomieszczeń udostępnionych na potrzeby Fundacji w tych państwach;
 - i) prowadzenie negocjacji dotyczących wszelkich umów lub instrumentów prawnych mających skutki międzynarodowe, z organizacjami międzynarodowymi, państwami oraz instytucjami publicznymi lub prywatnymi, odnoszących się do zagadnień wykraczających poza administracyjne sprawy bieżącego funkcjonowania Fundacji, poprzedzonych odpowiednimi konsultacjami oraz powiadomieniem Rady Zarządzającej w zakresie dotyczącym ich rozpoczęcia i przewidywanego zakończenia, a także z uwzględnieniem okresowych konsultacji dotyczących treści negocjacji, ich zakresu i spodziewanego wyniku;
 - j) przedstawianie Radzie Zarządzającej sprawozdań o wszelkich postępowaniach sądowych dotyczących Fundacji.

Artykuł 16

Finansowanie Fundacji

1. Wkładów dokonuje się na zasadzie dobrowolności, bez uszczerbku dla udziału w Radzie Zarządzającej.
2. Fundacja jest finansowana głównie przez jej Członków. Z poszanowaniem równowagi między obydwooma regionami Rada Zarządzająca może rozważyć inne sposoby finansowania działalności Fundacji.

3. W szczególnych przypadkach, po uprzednim powiadomieniu Rady Zarządzającej i po konsultacjach z nią celem zatwierdzenia, Fundacja jest upoważniona do generowania dodatkowych środków przez finansowanie zewnętrzne ze strony instytucji publicznych i prywatnych, w tym przez opracowywanie sprawozdań i analiz na zlecenie. Środki te wykorzystuje się wyłącznie na działalność Fundacji.

4. Republika Federalna Niemiec udostępnia, na swój koszt i w ramach swojego wkładu finansowego na rzecz Fundacji, odpowiednio wyposażone pomieszczenia nadające się do wykorzystania przez Fundację, a także przejmuje ich utrzymanie, wyposażenie i ochronę.

Artykuł 17

Audyt i publikacja sprawozdań rachunkowych

1. Rada Zarządzająca powołuje niezależnych audytorów w celu przeprowadzenia audytu rachunków Fundacji.
2. Po przeprowadzeniu niezależnego audytu sprawozdania dotyczące aktywów, pasywów, dochodów i wydatków Fundacji są udostępniane członkom jak najszybciej po zakończeniu każdego roku obrotowego, ale nie później niż sześć miesięcy po tej dacie, i są zatwierdzane przez Radę Zarządzającą na jej najbliższym kolejnym posiedzeniu.
3. Sprawozdanie podsumowujące dotyczące zbadanych rachunków oraz bilansu zostaje opublikowane.

Artykuł 18

Ocena Fundacji

Od daty wejścia w życie niniejszej Umowy Dyrektor Wykonawczy przedstawia co cztery lata Radzie Zarządzającej sprawozdanie z działalności Fundacji. Rada Zarządzająca dokonuje globalnej oceny tej działalności i podejmuje wszelkie decyzje dotyczące przyszłej działalności Fundacji.

Artykuł 19

Partnerstwa strategiczne

1. Fundacja posiada czterech początkowych partnerów strategicznych: „L'Institut des Amériques” we Francji i „Regione Lombardia” we Włoszech po stronie UE oraz Globalną Fundację na rzecz Demokracji i Rozwoju (FUNGLODE) w Republice Dominikańskiej i Komisję Gospodarczą ONZ ds. Ameryki Łacińskiej i Karaibów (ECLAC) po stronie Ameryki Łacińskiej i Karaibów.
2. Aby zrealizować swoje cele Fundacja UE-LAC może ustanawiać przyszłe partnerstwa strategiczne z organizacjami międzyrządowymi, państwami i instytucjami publicznymi lub prywatnymi z obydwu regionów, zawsze z poszanowaniem zasady równowagi między tymi dwoma regionami.

Artykuł 20

Przywileje i immunitety

1. Charakter i osobowość prawna Fundacji są określone w art. 2 i 4.
2. Status, przywileje i immunitety Fundacji, Rady Zarządzającej, Przewodniczącego, Dyrektora Wykonawczego, członków personelu oraz przedstawicieli członków na terytorium Republiki Federalnej Niemiec w związku z wykonywaniem przez nich swoich funkcji zostaną określone w umowie w sprawie siedziby zawartej między rządem Republiki Federalnej Niemiec i Fundacją.
3. Umowa w sprawie siedziby, o której mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, jest niezależna od niniejszej Umowy.
4. Fundacja może zawierać z jednym lub większą liczbą państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państw członkowskich UE inne umowy podlegające zatwierdzeniu przez Radę Zarządzającą, odnoszące się do takich przywilejów i immunitetów, jakie mogą być konieczne dla właściwego funkcjonowania Fundacji na ich terytoriach.
5. W ramach swojej oficjalnej działalności Fundacja, jej aktywa, przychody i inne mienie są zwolnione ze wszelkich podatków bezpośrednich. Fundacja nie podlega zwolnieniu z obowiązku zapłaty za otrzymywane usługi.

6. Dyrektor Wykonawczy i personel Fundacji są zwolnieni z krajowych podatków od wynagrodzeń i honorariów wypłacanych przez Fundację.
7. Członkami personelu Fundacji są wszyscy członkowie personelu mianowani przez Dyrektora Wykonawczego, z wyjątkiem osób rekrutowanych lokalnie i opłacanych po stawkach godzinowych.

Artykuł 21

Języki Fundacji

Językami roboczymi Fundacji są języki używane w ramach partnerstwa strategicznego między Ameryką Łacińską i Karaibami a Unią Europejską od chwili jego ustanowienia w czerwcu 1999 r.

Artykuł 22

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie spory, jakie mogą powstać między Stronami, dotyczące wykonywania lub interpretacji niniejszej Umowy oraz jej zmian przedkładane są do bezpośrednich negocjacji między nimi w celu ich rozstrzygnięcia w określonym terminie. Jeżeli spór nie zostanie rozstrzygnięty w ten sposób, jest on przedkładany Radzie Zarządzającej, która podejmuje decyzję.

Artykuł 23

Zmiany

1. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona z inicjatywy Rady Zarządzającej Fundacji UE-LAC lub na wniosek jednej ze Stron. Wnioski o zmianę przekazuje się depozytariuszowi, który przekazuje je wszystkim Stronom do rozważenia i negocjacji.
2. Zmiany przyjmowane są w drodze konsensusu i wchodzi w życie trzydzieści dni po dacie otrzymania przez depozytariusza ostatniego powiadomienia, że wszystkie niezbędne w tym celu formalności zostały zakończone.
3. Depozytariusz powiadamia wszystkie Strony o wejściu w życie zmian.

Artykuł 24

Ratyfikacja i przystąpienie

1. Niniejsza Umowa jest otwarta do podpisu dla wszystkich państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów, dla państw członkowskich UE i dla UE od dnia 25 października 2016 r. do daty jej wejścia w życie i podlega ratyfikacji. Instrumenty ratyfikacji składane są u depozytariusza.
2. Niniejsza Umowa pozostaje otwarta do przystąpienia dla UE i tych państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państw członkowskich UE, które jej nie podpisały. Odpowiednie instrumenty przystąpienia składane są u depozytariusza.

Artykuł 25

Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu u depozytariusza instrumentów ratyfikacji lub przystąpienia przez osiem Stron z każdego regionu, w tym przez Republikę Federalną Niemiec i UE. W odniesieniu do pozostałych państw Ameryki Łacińskiej i Karaibów oraz państw członkowskich UE, które złożyły swoje instrumenty ratyfikacji lub przystąpienia po dacie wejścia w życie, niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu przez te państwa Ameryki Łacińskiej i Karaibów, oraz państwa członkowskie UE instrumentów ratyfikacji lub przystąpienia.
2. Depozytariusz powiadamia wszystkie Strony o otrzymaniu instrumentów ratyfikacji lub przystąpienia, jak również o dacie wejścia w życie niniejszej Umowy, zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 26**Okres obowiązywania i wypowiedzenie**

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnego powiadomienia skierowanego do depozytariusza drogą dyplomatyczną. Wypowiedzenie staje się skuteczne dwanaście miesięcy po otrzymaniu powiadomienia.

Artykuł 27**Rozwiązanie i likwidacja**

1. Fundacja ulega rozwiązaniu:
 - a) w przypadku gdy wszyscy członkowie Fundacji lub wszyscy członkowie Fundacji z wyjątkiem jednego wypowiedzieli niniejszą Umowę; lub
 - b) w przypadku gdy członkowie Fundacji podjęli decyzję o jej rozwiązaniu.
2. W przypadku rozwiązania Fundacja istnieje tylko do celów jej likwidacji. Jej sprawy są zamykane przez likwidatorów, którzy dokonują sprzedaży aktywów Fundacji oraz uregulowania jej zobowiązań. Pozostałe aktywa i pasywa rozdziela się między członków proporcjonalnie do ich wkładów.

Artykuł 28**Depozytariusz**

Funkcję depozytariusza niniejszej Umowy pełni Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej.

Artykuł 29**Zastrzeżenia**

1. W chwili podpisywania lub ratyfikowania niniejszej Umowy, lub przystępowania do niej, Strony mogą sformułować zastrzeżenia lub deklaracje dotyczące jej treści, pod warunkiem że nie są one niezgodne z jej przedmiotem i celem.
2. Sformułowane zastrzeżenia i deklaracje podawane są do wiadomości depozytariuszowi, który powiadamia o nich pozostałe Strony niniejszej Umowy.

Artykuł 30**Postanowienia przejściowe**

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy fundacja przejściowa utworzona w 2011 r. na podstawie prawa Republiki Federalnej Niemiec kończy swoją działalność i zostaje rozwiązana. Aktywa i pasywa, zasoby, środki oraz inne zobowiązania umowne fundacji przejściowej zostają przeniesione na Fundację UE-LAC, ustanowioną na mocy niniejszej Umowy. W tym celu Fundacja UE-LAC i fundacja przejściowa kończą niezbędne procedury prawne z Republiką Federalną Niemiec i zaspokajają wzajemne roszczenia prawne.

W dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę sporządzoną w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne, a niniejsza Umowa zostaje złożona do depozytu w archiwum Rady Unii Europejskiej, które przekazuje uwierzytelniony odpis wszystkim Stronom.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

AGREEMENT ESTABLISHING THE EU-LAC INTERNATIONAL FOUNDATION

The Parties to this Agreement,

RECALLING the strategic partnership established between Latin America and the Caribbean (LAC) and the European Union (EU) in June 1999 within the framework of the first EU-LAC Summit of Rio de Janeiro;

BEARING IN MIND the initiative adopted by the Heads of State and Government of LAC and the EU, during the fifth EU-LAC Summit, held in Lima, Republic of Peru, on 16 May 2008;

RECALLING the decision on the creation of the EU-LAC Foundation adopted by the Heads of State and Government of the EU and LAC, the President of the European Council and the President of the Commission, at the sixth EU-LAC Summit, held in Madrid, Spain, on 18 May 2010;

RECALLING the establishment in 2011 of a transitional foundation in the Federal Republic of Germany, which will conclude its activities and be dissolved when the International Constituent Agreement of the EU-LAC Foundation enters into force;

REITERATING the need to create an international organisation of intergovernmental nature subject to public international law through an 'International Constituent Agreement of the EU-LAC Foundation based on the Terms of Reference adopted in a Ministerial meeting in the margins of the VI EU-LAC Summit of Madrid,' which contributes to the strengthening of the existent bonds among the Latin American and the Caribbean States, the EU and the EU Member States;

HAVE AGREED as follows:

*Article 1***Object**

1. The EU-LAC International Foundation, ('the Foundation' or 'the EU-LAC Foundation'), is established by this Agreement.
2. This Agreement sets out the Foundation's objectives and establishes the general rules and guidelines regulating its activities, structure and functioning.

*Article 2***Nature and Headquarters**

1. The EU-LAC Foundation is an international organisation of intergovernmental nature, established under public international law. It focuses on the strengthening of the bi-regional partnership between the EU and the EU Member States and the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC).
2. The EU-LAC Foundation shall have its headquarters in the Free and Hanseatic City of Hamburg, Federal Republic of Germany.

*Article 3***Members of the Foundation**

1. The Latin American and Caribbean States, the EU Member States and the EU, having expressed their consent to be bound by this Agreement, following their internal legal procedures, shall become the only Members of the EU-LAC Foundation.
2. The EU-LAC Foundation shall also be open to the participation of the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC).

*Article 4***Legal Personality**

1. The EU-LAC Foundation shall enjoy international legal personality and the necessary legal capacity for the fulfilment of its objectives and activities, in the territory of each of its Members, in accordance with their domestic laws.
2. The Foundation shall also have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

*Article 5***Objectives of the Foundation**

1. The EU-LAC Foundation shall:
 - (a) contribute to the strengthening of the CELAC-EU bi-regional partnership process involving participation and inputs of civil society and other social actors;
 - (b) encourage further mutual knowledge and understanding between both regions;
 - (c) enhance the mutual visibility between both regions, as well as of the bi-regional partnership itself.
2. The EU-LAC Foundation shall, in particular:
 - (a) promote and coordinate result-oriented activities in support of bi-regional relations and focused on the implementation of priorities established by CELAC-EU Summits;
 - (b) promote the debate on common strategies aiming at the execution of the aforementioned priorities by stimulating research and studies;
 - (c) foster fruitful exchanges and new networking opportunities among civil society and other social actors.

*Article 6***Criteria for the Activities**

1. In order to achieve the objectives set out in Article 5 of this Agreement, the activities of the EU-LAC Foundation shall:
 - (a) be based on the priorities and themes addressed at the level of Heads of State and Government at the Summits, concentrating on the identified needs in furtherance of the bi-regional relationship;
 - (b) involve, to the extent possible and under the framework of the activities of the Foundation, civil society and other social actors, such as academic institutions, and take into account their contributions on a non-binding basis. To this end, each Member could identify appropriate institutions and organisations that are working to enhance the bi-regional dialogue at the national level;
 - (c) add value to the existing initiatives;
 - (d) give visibility to the partnership, particularly focusing on actions with multiplier effect.
2. When launching or taking part in activities, the EU-LAC Foundation shall be action-guided, dynamic and result-oriented.

*Article 7***Activities of the Foundation**

1. In order to achieve the objectives set out in Article 5, the EU-LAC Foundation shall undertake, among others, the following activities:
 - (a) encourage debate, through seminars, conferences, workshops, reflection groups, courses, exhibitions, publications, presentations, professional training, exchange on best practices and special knowledge;
 - (b) promote and support events related to topics addressed in CELAC-EU Summits and related to CELAC-EU Senior Officials Meetings (SOM) priorities;

- (c) launch bi-regional awareness programmes and initiatives, including exchanges in identified priority fields;
- (d) encourage studies on issues identified by both regions;
- (e) reach and offer new contact opportunities taking into account especially those individuals or institutions not familiar with the CELAC-EU bi-regional partnership;
- (f) create an internet-based platform and/or generate an electronic publication.

2. The EU-LAC Foundation may launch initiatives in association with public and private institutions, the EU Institutions, international and regional institutions, Latin American and Caribbean States and EU Member States.

Article 8

Structure of the Foundation

The EU-LAC Foundation shall comprise the following:

- (a) the Board of Governors;
- (b) the President; and
- (c) the Executive Director.

Article 9

Board of Governors

1. The Board of Governors shall comprise representatives of the Members of the EU-LAC Foundation. It shall meet at the level of Senior Officials and, if appropriate, at the level of Ministers of Foreign Affairs on the occasion of the CELAC-EU Summits.
2. The Community of Latin American and Caribbean States (CELAC) shall be represented on the Board of Governors by the Presidency Pro Tempore without prejudice to the participation of the country concerned in its national capacity.
3. The Executive Bureau of the Euro-Latin American Parliamentary Assembly (EuroLat) shall be invited to appoint one representative from each region as observers on the Board of Governors.
4. The African, Caribbean and Pacific (ACP)-EU Joint Parliamentary Assembly shall be invited to appoint one representative from the EU and one from the Caribbean as observers on the Board of Governors.

Article 10

Chairmanship of the Board of Governors

The Board of Governors shall have two chairpersons, one representative from the EU and the other from the Latin American and Caribbean States.

Article 11

Powers of the Board of Governors

The Board of Governors of the EU-LAC Foundation shall exercise the following powers:

- (a) appoint the President and the Executive Director of the Foundation;
- (b) adopt the general guidelines for the work of the Foundation and establish its operational priorities and rules of procedure, as well as the appropriate measures to guarantee transparency and accountability regarding, in particular, the external financing;
- (c) approve the conclusion of the Headquarters Agreement as well as any other agreement or arrangement that the Foundation might conclude with Latin American and Caribbean States and EU Member States on the matter of privileges and immunities;
- (d) adopt budget and staff regulations on the basis of a proposal of the Executive Director;
- (e) approve modifications to the organisational structure of the Foundation on the basis of a proposal of the Executive Director;

- (f) adopt a multi-annual work programme, including a multi-annual budget estimate, in principle with a four year perspective, on the basis of the draft submitted by the Executive Director;
- (g) adopt the annual work programme, including projects and activities for the coming year on the basis of a draft submitted by the Executive Director and within the framework of the multi-annual programme;
- (h) adopt the annual budget for the following year;
- (i) approve the criteria for the monitoring and auditing of, as well as for the reporting of the projects of the Foundation;
- (j) adopt the annual report and financial statements of the Foundation for the previous year;
- (k) provide guidance and advice to the President and to the Executive Director;
- (l) propose amendments to this Agreement to the Parties;
- (m) evaluate the development of the activities of the Foundation and take action on the basis of the reports presented by the Executive Director;
- (n) settle the disputes that may eventually arise between the Parties on the interpretation or application of this Agreement and amendments thereto;
- (o) revoke the appointment of the President and/or that of the Executive Director;
- (p) approve the establishment of Strategic Partnerships;
- (q) approve the conclusion of any agreement or legal instrument negotiated in accordance with paragraph (4)(i) of Article 15.

Article 12

Meetings of the Board of Governors

1. The Board of Governors shall hold two ordinary meetings a year. They shall coincide with CELAC-EU Senior Officials Meetings (SOM).
2. The Board of Governors shall hold extraordinary meetings at the instance of one chairperson, the Executive Director or by request of at least one third of its Members.
3. The secretariat functions for the Board of Governors shall be carried out under the authority of the Executive Director of the Foundation.

Article 13

Decision-making of the Board of Governors

The Board of Governors shall act in the presence of more than half of its Members from each region. Decisions shall be taken by consensus of the Members who are present.

Article 14

President of the Foundation

1. The Board of Governors shall select the President among the nominees submitted by the Members of the EU-LAC Foundation. The President shall be appointed for a four-year term, renewable once.
2. The President shall be a well-known and highly respected personality both in Latin America and the Caribbean and in the EU. The President shall serve in a voluntary capacity, but shall be entitled to reimbursement of any necessary and duly justified expenses.
3. The President's office shall alternate between a national of an EU Member State and a national of a Latin American or Caribbean State. If the appointed President comes from an EU Member State, the appointed Executive Director shall come from a Latin American or Caribbean State, and vice versa.
4. The President shall:
 - (a) represent the Foundation in its external relations, ensuring a visible and representative role through high level contacts with authorities from Latin American and Caribbean States and from the EU and the EU Member States, and with other partners;

- (b) report to the Foreign Ministers' meetings, other ministerial meetings, the Board of Governors and other important meetings as may be required;
- (c) provide advice to the Executive Director in the preparation of the draft multi-annual and annual work programme and the draft budget for the approval of the Board of Governors;
- (d) conduct other tasks as agreed by the Board of Governors.

Article 15

Executive Director of the Foundation

1. The Foundation shall be managed by an Executive Director who shall be appointed by the Board of Governors for a four-year term, renewable once, and shall be selected following the submission of nominees by the Members of the EU-LAC Foundation.
2. Without prejudice to the competences of the Board of Governors, the Executive Director shall neither seek nor take instructions from any government or from any other body.
3. The Executive Director's office shall be remunerated and shall alternate between a national of an EU Member State and a national of a Latin American or Caribbean State. If the appointed Executive Director comes from an EU Member State, the appointed President shall come from a Latin American or Caribbean State, and vice versa.
4. The Executive Director shall be the legal representative of the Foundation and shall exercise the following functions:
 - (a) prepare the multi-annual and annual work programme of the Foundation and its budget in consultation with the President;
 - (b) appoint and head the staff of the Foundation, ensuring its compliance with the objectives of the Foundation;
 - (c) implement the budget;
 - (d) submit periodic and annual activity reports, as well as financial accounts to the Board of Governors for adoption, maintaining transparent procedures and correct circulation of the information concerning all activities done or supported by the Foundation, including an updated list of those institutions and organisations identified at national level, as well as those participating in the activities of the Foundation;
 - (e) submit the report referred to in Article 18;
 - (f) prepare the meetings and assist the Board of Governors;
 - (g) consult, when necessary, the appropriate representatives of civil society and other social actors, notably the institutions which might have been identified by the Members of the EU-LAC Foundation, depending on the issue raised and the concrete needs, keeping the Board of Governors informed about the results of these contacts for further consideration;
 - (h) conduct consultations and negotiations with the Host Country of the Foundation and the other Parties to this Agreement with regard to the details of the facilities to be enjoyed by the Foundation in these States;
 - (i) conduct negotiations of any agreement or legal instrument with international effects, with international organisations, States and public or private institutions on matters going beyond the administrative, day-to-day functioning of the Foundation, following due consultation and notification to the Board of Governors about the beginning and foreseen conclusion of these negotiations as well as periodical consultations about their content, scope and likely outcome;
 - (j) report to the Board of Governors on any legal proceedings involving the Foundation.

Article 16

Financing of the Foundation

1. Contributions are made on a voluntary basis without prejudice to the participation on the Board of Governors.
2. The Foundation shall be financed mainly by its Members. The Board of Governors, respecting the bi-regional balance, may consider other financing modalities of the activities of the Foundation.

3. In specific cases following prior notification to and consultation with the Board of Governors for its approval, the Foundation is authorised to generate additional resources through external financing from public and private institutions, including through the production of reports and analyses on request. Those resources shall be used exclusively for the activities of the Foundation.

4. The Federal Republic of Germany shall provide, at its own expense and in the framework of its financial contribution to the Foundation, appropriately furnished premises suitable for use by the Foundation along with maintenance, utilities and security for the facility.

Article 17

Audit and Publication of Accounts

1. The Board of Governors shall appoint independent auditors for the purpose of auditing the accounts of the Foundation.

2. Independently audited statements of the assets, liabilities, income and expenditure of the Foundation shall be made available to the Members as soon as possible following the end of each financial year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Board of Governors at its earliest forthcoming meeting.

3. A summary of the audited accounts and balance sheet shall be published.

Article 18

Assessment of the Foundation

From the date of the entry into force of this Agreement, the Executive Director shall present every four years to the Board of Governors, a report on the activities of the Foundation. The Board of Governors shall globally assess those activities and shall take any decision regarding the future activities of the Foundation.

Article 19

Strategic Partnerships

1. The Foundation shall have four initial Strategic Partners: 'L'Institut des Amériques' in France and 'Regione Lombardia' in Italy for the EU side, and Global Foundation for Democracy and Development (FUNGLODE), in Dominican Republic and United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) for the Latin American and Caribbean side.

2. In order to accomplish its objectives, the EU-LAC Foundation may establish future strategic partnerships with inter-governmental organisations, States and public or private institutions of both regions, always respecting the principle of bi-regional balance.

Article 20

Privileges and Immunities

1. The nature and legal personality of the Foundation is defined in Articles 2 and 4.

2. The status, privileges and immunities of the Foundation, of the Board of Governors, the President, the Executive Director, the staff members, and of representatives of Members in the territory of the Federal Republic of Germany for the purpose of exercising their functions, shall be governed by a Headquarters Agreement concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Foundation.

3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of this Agreement.

4. The Foundation may conclude with one or more Latin American and Caribbean States and EU Member States other agreements to be approved by the Board of Governors relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of the Foundation in their respective territories.

5. In the framework of its official activities, the Foundation, its assets, revenues and other property shall be exempt from all direct taxes. The Foundation shall not be exempt from payment for services rendered.

6. The Executive Director and the staff of the Foundation shall be exempt from national taxation on the salaries and emoluments paid by the Foundation.

7. Staff members of the Foundation means all members of staff appointed by the Executive Director, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

Article 21

Languages of the Foundation

The working languages of the Foundation shall be those used by the strategic partnership between Latin America and the Caribbean and the European Union since its establishment in June 1999.

Article 22

Settlement of Disputes

Any dispute that may arise between the Parties concerning the application or interpretation of this Agreement and of its amendments shall be submitted to direct negotiations among them with a view to its timely settlement. If the dispute is not settled by these means, it shall be submitted to the decision of the Board of Governors.

Article 23

Amendments

1. This Agreement may be amended by initiative of the Board of Governors of the EU-LAC Foundation, or by request of any of the Parties. The amendment proposals shall be forwarded to the depositary, which shall notify them to all the Parties for their consideration and negotiation.

2. The amendments shall be adopted by consensus and shall enter into force thirty days after the date of receipt by the depositary of the last notification that all necessary formalities to that end have been completed.

3. The depositary shall notify all the Parties of the entry into force of the amendments.

Article 24

Ratification and Accession

1. This Agreement shall be open for signature by all the Latin American and Caribbean States, by the EU Member States, and by the EU, from 25 October 2016 to the date of its entry into force and shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the depositary.

2. This Agreement shall remain open to accession by the EU, and by those Latin American and Caribbean States and EU Member States that have not signed it. The corresponding instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 25

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force thirty days after eight Parties of each region, including the Federal Republic of Germany and the EU, have deposited their respective instruments of ratification or accession with the depositary. For the other Latin American and Caribbean States and EU Member States that deposit their instruments of ratification or accession after the date of the entry into force, this Agreement shall enter into force thirty days after the deposit by those Latin American and Caribbean States and EU Member States of their instruments of ratification or accession.

2. The depositary shall notify all the Parties of the receipt of the instruments of ratification or accession as well as the date of the entry into force of this Agreement, in accordance with paragraph 1 of this Article.

*Article 26***Duration and Denunciation**

1. This Agreement shall have an indefinite duration.
2. Any of the Parties may denounce this Agreement through written notification addressed to the depositary by diplomatic channels. The denunciation shall take effect twelve months after the notification has been received.

*Article 27***Dissolution and Liquidation**

1. The Foundation shall be dissolved:
 - (a) if all the Members of the Foundation, or all the Members of the Foundation but one, have denounced the Agreement; or
 - (b) if the Members of the Foundation decide its termination.
2. In case of termination, the Foundation only exists for the purposes of its liquidation. Its affairs shall be wound up by liquidators which shall proceed with the assets sale of the Foundation and the extinguishing of the liabilities. The balance shall be allocated among the Members pro rata to their respective contributions.

*Article 28***Depositary**

The Secretary General of the Council of the European Union shall act as the depositary of this Agreement.

*Article 29***Reservations**

1. At the moment of signing or ratifying this Agreement, or acceding to it, the Parties may formulate reservations and/or declarations regarding its text provided that they are not incompatible with its object and purpose.
2. The formulated reservations and declarations shall be communicated to the depositary, who shall notify them to the other Parties of the Agreement.

*Article 30***Transitional Provisions**

From the entry into force of this Agreement, the transitional foundation established in 2011 under the laws of the Federal Republic of Germany, shall conclude its activities and be dissolved. The assets and liabilities, resources, funds and other contractual obligations of the transitional foundation shall be transferred to the EU-LAC Foundation established under this Agreement. To this effect the EU-LAC Foundation and the transitional foundation shall complete the necessary legal instruments with the Federal Republic of Germany and satisfy the relevant legal requirements.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement in a single original drawn up in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Council of the European Union which shall transmit a true certified copy to all Parties.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 29 stycznia 2018 r.

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*